

КРЫМСКОТАТАРСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81, 373.7(512.145)

ИДИОМЫ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Куртсеитов А. М.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского
E-mail: otarli@mail.ru*

Фразеологические обороты вместе со словами составляют одну из существенных сторон языка, являются как бы его строительными материалами. В современном крымскотатарском языке есть такие понятия, которые выражаются только фразеологическими единицами, их значение можно передать не иначе как целым комплексом словосочетаний. Например: баш тартмакъ – отказываться, досл. голову тянуть; юрегинде таш олмакъ – сильно переживать, досл. быть камнем на сердце; акъ сук – голубая кровь, досл. белая кость и др. В работе общие и специфические фразеологические средства систематизированы в нескольких аспектах, а также дано толкование большого количества фразеологизмов, относящихся, в частности, к истории и этнографии. Широко использованы описательный, сравнительно-исторический, структурный методы исследования, что способствовало углубленному анализу крымскотатарских фразеологизмов.

В статье обобщены результаты многолетней научной и преподавательской работы. Рассмотрены многочисленные труды языковедов, которые исследовали фразеологию, произведения писателей и тексты исполнителей крымскотатарского фольклора, давние и современные периодические издания.

Ключевые слова: фразеологизм, идиома, крымскотатарский фольклор, фразеологический оборот, крымскотатарский язык.

Актуальность. Единицы лексической системы в крымскотатарском языке могут быть представлены не только словами, но и особого типа устойчивыми словосочетаниями, которые принято называть фразеологическими оборотами или фразеологизмами. В отличие от свободных словосочетаний значение фразеологизма идиоматично, и в этом фразеологизм сближается со словом, семантическая природа которого в принципе идиоматична. Таким образом, в крымскотатарском языке фразеологизм также, имеет два признака, общих с характеристиками слова: а). Номинативную функцию. б). Идиоматичность. Отличается он от слова только отсутствием цельнооформленности. Возьмем для сравнения слово: *Акъыллы* – умный. Свободное словосочетание: *Акъыллы адам* – умный человек. Фразеологизм: *Акъыл сатмакъ* – продавать ум, учить.

Постановка проблемы. Крымскотатарские фразеологические сочетания, несмотря на формальную двулксемность, также как и в других языках, представляют одну семантическую единицу, делающую их подобными словам, отрывая от сферы словосочетаний и рассматривая в качестве особых единиц лексической системы. **Объектом** исследования являются фразеологические единицы нетерминологического типа, у которых всегда имеется смысловой или стилистический синоним. Например, идиома: *Кулюни савурмакъ* – пепел развеять. Данное значение образно, неконкретно и может быть употреблено по отношению к самым различным действиям. Оно может быть понятно и в значении разрушить. Значение данной идиомы в

крымскотатарском языке можно передать выражением, имеющим незначительное смысловое или стилистическое отличие: *Ёкъ этмек* – уничтожить.

Предметом исследования выступают фразеологические единицы, которые благодаря лексикализации или терминологизации образных выражений получают конкретный смысл, например: *Акъбардакъ* – белая корзинка. Служит названием цветка (подснежник). Целью работы является исследование формирования таких единиц не грамматически, а фразеологически. Таким образом, фразеологические единицы, обладающие конкретным значением, можно назвать идиомами лексико-фразеологического типа, а фразеологические единицы, не обладающие таковыми и выступающие в качестве синонимических знаменателей лексических единиц – идиомами собственно фразеологического типа. Кроме того, среди устойчивых словосочетаний фразеологического типа имеются различные вспомогательные речевые формулы, фразеологические штампы, обслуживающие речь только “технически”, поэтому весь фразеологический материал крымскотатарского языка, исходя из его семантических и стилистических особенностей, а также его взаимоотношения со словарным составом языка можно разделить на три группы: 1. Идиомы лексико-фразеологического типа. 2. Идиомы собственно фразеологического типа, служащие в речи только стилистическими заменителями лексических единиц. 3. Устойчивые фразеологические формулы, фразеологические штампы.

В первую группу идиом входят устойчивые словосочетания, представляющие собой лексикализованные и в некоторой части терминологизированные устойчивые словосочетания. Основное их отличие от лексикализованных словосочетаний обычного типа состоит в том, что они возникают не грамматически, а лексико-фразеологическим путем на основе образных выражений. Модели идиом лексико-фразеологического типа структурно совпадают с моделями свободных словосочетаний, но семантические связи слов, входящие в них, неодинаковы. Г.Х.Ахунзянов утверждает, что: “Грамматические отношения между компонентами идиом лексико-фразеологического типа представляют собой отношения скованные, изолированные. В этом заключается их фразеологичность. Она обусловлена образностью словосочетания или тем, что некоторые компоненты этой сложной единицы входят в состав ограниченного количества словосочетаний” [3, 65].

Идиомы лексико-фразеологического типа в крымскотатарском языке представлены именами и глаголами. Имена составляют небольшую группу научных терминов, географических названий и т.п., образующихся по моделям лексикализованных устойчивых словосочетаний описательного типа. От последних они отличаются тем, что их значения не имеют ясно выраженной связи со значениями составляющих их слов. Эта связь устанавливается только на основании какого-либо образа. Например, ботанические термины: *Эшек бакъласы* – ослиная фасоль, бобы; *Мышыкъ оту* – кошачья трава, валерьяна; *Дагъ джилеги* – лесная клубника, земляника. Анатомические термины: *Кёр ичек* – слепая кишка, аппендикс; *Чичек* – цветок, оспа; *Кокюс къафеси* – грудная клетка. Географические термины: *Аюв дагъ* – Медведь гора; *Акъ деньиз* – Средиземное море; *Учан сув* – Водопад и др. также представляют собой названия-идиомы. В известной степени в них сохраняются признаки описательности, присущие лексикализованным устойчивым словосочетаниям описательного

типа, как, например: *Бугъабаш балыкъ* – рыба с головой быка, бычок; *Буз юрек йылан* – змея с ледяным сердцем, гадюка; *Къара къаргъа* – черная ворона, грач. Однако благодаря идиоматичности они отнесены к единицам лексико-фразеологического типа.

Другая группа идиом лексико-фразеологического типа формируется также на основе определительных словосочетаний. Фразеологические единицы, входящие в эту группу, тоже обладают конкретным значением. Характерная особенность таких устойчивых словосочетаний состоит в том, что одно из составляющих его слов в современном крымскотатарском языке не имеет самостоятельного значения и употребляется лишь в данном фразеологическом контексте. Например: *Узун йыл* – длинный год, високосный год. Таковы некоторые общие наблюдения системы устойчивых словосочетаний в крымскотатарском языке.

Все сказанное дает возможность сделать вывод, что одним из важных вопросов теории фразеологии является решение проблемы образования фразеологического значения. Известно, что семантика фразеологических единиц не совпадает ни со значениями их компонентов, ни со значениями синонимичных им слов. Наиболее точная передача значения подавляющего большинства фразеологизмов возможна только описательно. Фразеологизмы крымскотатарского языка, рассматриваемые во всем своем количественном составе, правомерно назвать объектом исследования фразеологии как научной дисциплины. В соответствии с этим объектом исследования будут и закономерности формирования состава фразеологизмов языка в целом, и обусловленность изменения этого состава в зависимости от лингвистических и нелингвистических факторов, и особенности употребления фразеологизмов в речи в границах нормы и с учетом всяческих отклонений от нормы, и соотношения состава фразеологизмов литературного языка и состава фразеологизмов диалектной и профессиональной речи, а также соотношение в самых различных аспектах состава фразеологизмов языка как особых единиц, и состава слов языка также как особых единиц.

Фразеологизм — объективное явление языка. Он имеет конкретную форму и реальное содержание. И, как любая другая единица языка, характеризуется единством своей формы содержания, своим особым употреблением в речи, присущей только ему функцией в языке. В своем качественном своеобразии он неповторим в других единицах языка и может быть противопоставлен другим единицам языка только в этом единстве формы и содержания. Невозможность передачи лексического значения фразеологизма через слово, а также — лексического значения слова через фразеологизм — обстоятельство, которое указывает на то, что между ними существует различие, но само по себе не может служить критерием разграничения лексических значений той и другой единицы в языке. Компонент фразеологизма, сам по себе не вступает в отношения и связи со словами в речи, тогда, как любое слово имеет непосредственную связь с другими словами.

Выводы и перспективы. Фразеологизм и слово вступают в отношения и связи по законам лексической и грамматической сочетаемости. Однако это не исключает ни фактического разнообразия фразеологизмов и слов в языке, ни зависящего от этого фактического разнообразия отношений и связей между ними. Фразеологизм

— только генетически словосочетание. Как качественно законченное образование в языке (и по форме и по содержанию) фразеологизм языка представляет собой особую единицу языка, которая, будучи реально представлена в качестве таковой, выпадает из системы словосочетаний, т.е. из реального многообразия возможных словосочетаний, которые могут быть образованы в живой речи. В дальнейшем нами будет изучена связь фразеологизма с его внутренней формой, т.к. семантика фразеологической единицы непосредственно связана с его образностью, она в основном и существует, опираясь на конкретный образ, т.е. большинство фразеологизмов сохраняет связь со своей внутренней формой.

Литература

1. Ахунзянов Г.Х. Идиомы. / Г. Ахунзянов. – Казань : Идел-Прес, 1974. – 65с.
2. Гусейнов Ф.Г. Лексико-фразеологические вопросы перевода с английского на азербайджанский язык. / Ф.Г. Гусейнов – Баку : Маариф, 1967. – с. 14.
3. Гусейнов Ф.Г. Русская фразеология. / Ф.Г. Гусейнов – Баку : Маариф, 1977. – с. 10.

Куртсеітов А. М. Ідіоми в кримськотатарській мові / А. М. Куртсеітов // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 172–176.

Фразеологічні звороти разом зі словами становлять одну з істотних сторін мови, є як його будівельними матеріалами. У сучасній кримськотатарській мові є такі поняття, які виражаються тільки фразеологічними одиницями, їх значення можна передати не інакше як цілим комплексом словосполучень. Наприклад: баш тартмак' - відмовлятися, досл. голову тягнути; юрегінде таш олмак' - сильно переживати, досл. бути каменем на серці; Ак сук - блакитна кров, досл. біла кістка та інші.

У роботі загальні та специфічні фразеологічні засоби систематизовані в декількох аспектах, а також дано тлумачення великої кількості фразеологізмів, що відносяться, зокрема, до історії та етнографії. Широко використано описовий, порівняльно-історичний, структурний методи дослідження, що сприяло поглибленому аналізу кримськотатарських фразеологізмів. У статті узагальнено результати багаторічної наукової та викладацької роботи. Розглянуто численні праці мовознавців, які досліджували фразеологію, твори письменників та тексти виконавців кримськотатарського фольклору, давні і сучасні періодичні видання.

Ключові слова: фразеологізм, ідіома, кримськотатарський фольклор, фразеологічний зворот, кримськотатарська мова.

Kurtseitov A. M. Idioms in the Crimean Tatar language / A. M. Kurtseitov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 3. – P. 172–176.

Crimean Tatar idioms created in many cases based only on their intrinsic images, and because of their individual nature can co-exist with other equivalent units of the internal form. Idioms such complexes are usually used for events that sphere of reality, which displays the character calls for a different emotional relationship. The paper summarizes the results of many years of research and teaching work. Examined numerous works of linguists, who studied rhetoric, the work of writers and artists of the Crimean Tatar folklore texts, ancient and modern periodicals. In general and specific phraseological tools are summarized in several aspects, as well as the interpretation given to a large number of idioms relating, in particular, to the history and ethnography. Widely used descriptive, comparative- historical, structural research methods that facilitate in-depth analysis of the Crimean Tatar idioms.

Turns of phrase, along with the words, constitute one of the essential aspects of the language, are like his building materials. In today's Crimean Tatar language there are concepts that are expressed only in phraseological units, and their value can be passed only as a whole set of phrases. For example: bash tartmak - refuse, word for word. pull your head; yureginde tash olmak - much to experience, word for word. be at the heart of stone; ak Suyek - blue blood, word for word. white bone, etc. Idioms, though, and are resistant in

semantics and composition, reproduced in some form units in the operation of a system of language undergo some changes. At the moment it is not possible to reveal all the semantic and structural changes that have occurred in the historical development of idiomatic fund Crimean Tatar language. Therefore, the disclosure of certain semantic and structural changes in phraseology will be based mainly in synchronous plan. For example, nouns: es - consciousness, memory and use - a sense, using verbs, take different case endings and form options phraseological expressions: Esi ketmek - faint; research etmek - feel. The issue of semantic and structural transformations of phraseological units directly connected with the practical problems of lexicographic treatment of these units. Proper filing of phraseology in entries intelligent and phraseological dictionaries depends on the resolution of the problems of variance, the most accurate compositional phrases and forms of their components. The word, whatever it was metaphorical, does not create the same tactile imagery, which has idiom. At the same time, a large number of Crimean Tatar phraseology does not synonymous or close in meaning to the expression him, and acts as one single nominative-representational unit. In today's Crimean Tatar language there are concepts that are expressed only in phraseological units, their values can be transferred except as a whole set of phrases.

Keywords: idiom, Crimean Tatar folklore, idiomatic, the Crimean Tatar language.

Поступила в редакцию 03.03.2014 г.